

POSUDEK DIPLOMOVÉ/BAKALÁŘSKÉ PRÁCE*

Univerzita Palackého v Olomouci – Filosofická fakulta

Autor práce: Adriana Antalová

Název práce: Análisis de la fraseología catalana en comparación con la española

Autor posudku: Mgr. Rosalía Calle Bocanegra

oponent práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

- 1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce, hodnocení spolupráce studenta s vedoucím práce (pravidelná docházka na konzultace, včasné odevzdávání částí práce atd.) ...**

4

El tema elegido es un tema muy actual ya que las unidades fraseológicas (UFs) son usadas mientras hablamos frecuentemente. La autora compara la fraseología catalana con la española lo que es de gran utilidad para los que saben español y aprenden catalán o a la inversa, ya que aunque ambas lenguas son muy parecidas hay algunas diferencias pequeñas que hay que conocer si queremos saber bien la lengua. En este trabajo se contemplan tales diferencias e incluso se hace referencia a un falso amigo que la autora ha encontrado a la hora de la comparación en la fraseología de ambas lenguas.

- 2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vzhled autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...**

4

El marco teórico del trabajo es muy completo: explica desde las características de las UFs, hasta los distintos tipos según diversos autores de forma profunda. Además hay que destacar la acertada estructuración del mismo.

Usa una bibliografía variada en la que se encuentran también referencias extranjeras. Si quiere leer más sobre el tema le recomiendo leer un artículo sobre un análisis contrastivo de las UFs en español y en catalán pero desde la perspectiva diacrónica (a través del tiempo), disponible en este enlace: https://resdiachronicae.files.wordpress.com/2013/12/volumen-2-48_vicentellavata.pdf

- 3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz. Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...**

4

La formulación de los objetivos de investigación es clara: comparar si las UFs catalanas son idénticas o equivalentes al castellano o no. Para resolver esa pregunta la autora lee una muestra numerosa de noticias en la prensa catalana con el objetivo de buscar esas UFs, comprobar si efectivamente lo son usando diferentes diccionarios y después ver si en español tiene una UF idéntica, equivalente o sin embargo es necesario usar una paráfrasis o cualquier otra solución.

- 4 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...**

4

En los resultados se ven claramente los porcentajes de las UFs: de las que son idénticas, equivalentes, las que son UFs en catalán pero no en español, etc. Como el procedimiento usado para encontrar los datos es el adecuado, estos mismos datos son fiables y los resultados de su investigación son válidos.

Para mejorar el trabajo en las conclusiones incluiría futuras líneas de investigación que podrían ser por ejemplo el estudio de las paremias o colocaciones en catalán y en español para ver si estas también son tan similares como las locuciones en ambas lenguas.

- 5 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...**

3

En el trabajo hay algunos errores gramaticales y ortográficos pero en general el estilo es bueno. Quizás para mejorar pondría la traducción de algunas citas o ejemplos en checo al español (página 13 o 25).

Otázky k obhajobě:

1) En la página 12 explica uno de los rasgos de las UFs que es la modificación y no me ha quedado muy claro el significado de este rasgo, ¿podría explicármelo de nuevo incluyendo algunos ejemplos en español?

2) Ya que en su trabajo se ha centrado en el estudio contrastivo de las locuciones en español y catalán, ¿podría decirme algún ejemplo de paremia y de colocación en catalán y su equivalente/idéntico en español?

Hodnocení celkem:

Body
celkem

19

Práci doporučuji k obhajobě*

Návrh klasifikace práce: A

Datum:

22/05/17

Podpis:

** nehodící se vymažte nebo škrtněte*

Návrh klasifikační stupnice:

A 20-18

B 17-16

C 15-13

D 12-10

E 9-7

F: 6 a méně